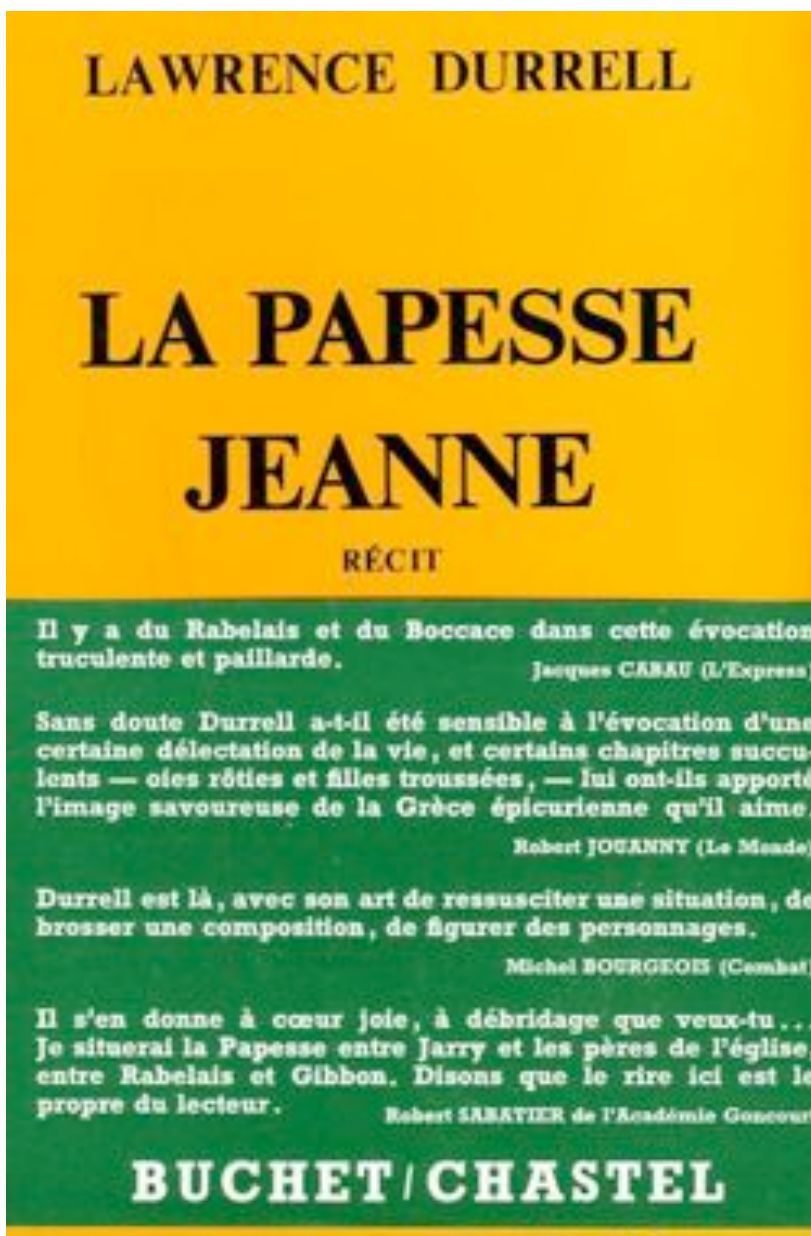
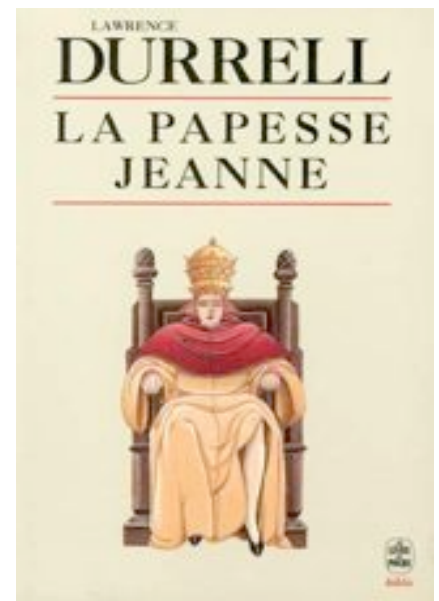
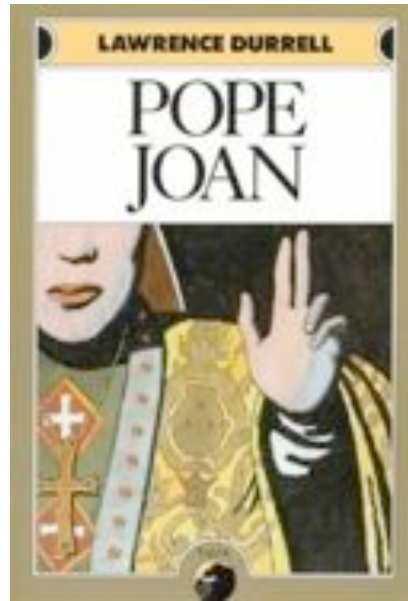
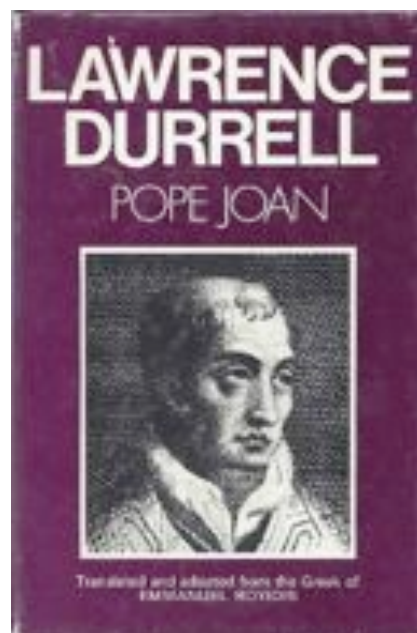
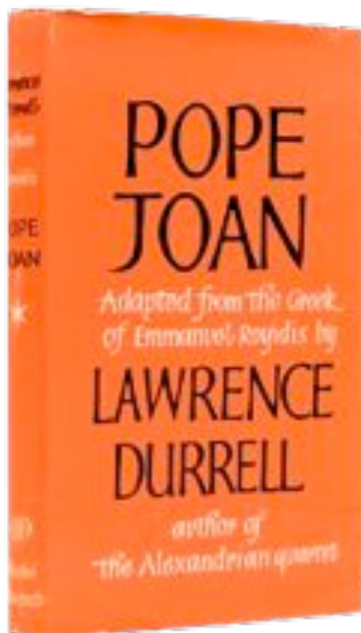
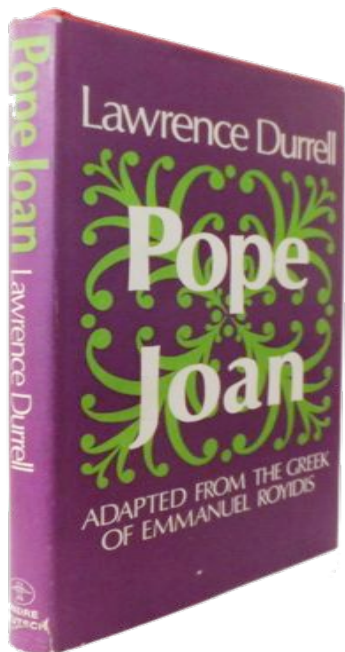


ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΑ «ΕΛΓΙΝΕΙΑ» ΤΟΥ 20^{ου} ΑΙΩΝΑ

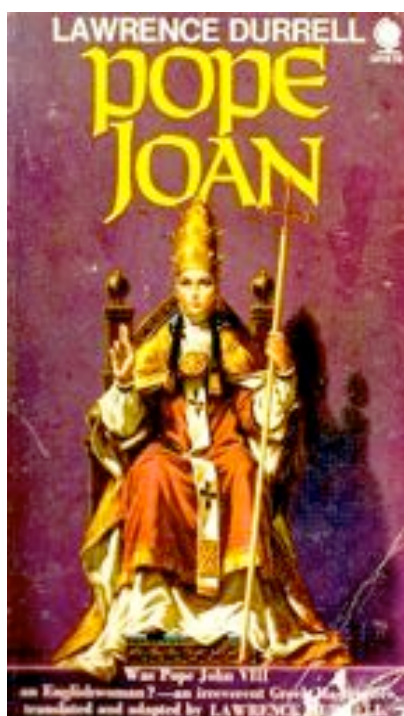
Η ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΡΟΪΔΗ ΩΣ ΕΡΓΟΥ ΤΟΥ LAWRENCE DURRELL



Αν κρίνουμε από πολλές, κυρίως πρόσφατες, ξένες εκδόσεις του μυθιστορήματος του Εμμανουήλ Ροΐδη Η ΠΑΠΙΣΣΑ ΙΩΑΝΝΑ, όσο περνούν τα χρόνια τόσο ο Ροΐδης αγνοείται ως δημιουργός του έργου και ο μεταφραστής γίνεται... συγγραφέας της Πάπισσας Ιωάννας. Οι πρώτες εκδόσεις του έργου στην **ακριβή αγγλική μετάφραση** του Lawrence Durrell (1954) ανέφεραν στο εξώφυλλο το όνομα του Έλληνα συγγραφέα, έστω και αν εκείνο του μεταφραστή εμφανιζόταν με γράμματα πολύ μεγαλύτερα.



Σιγά σιγά το όνομα του Ροΐδη χάθηκε (όπως φαίνεται στις εικόνες της προηγούμενης σελίδας) και ο Lawrence Durrell εμφανίζεται πλέον ως ο συγγραφέας του έργου τόσο σε αγγλικές εκδόσεις όσο και σε γαλλικές, ιταλικές και άλλες όπου απλώς έχει μεταφραστεί η... μετάφραση του Durrell. Είναι απίστευτο μάλιστα ότι ο μεταφραστής του Ροΐδη... μεταφράστηκε στα Γαλλικά ως συγγραφέας της ΠΑΠΙΣΣΑΣ ΙΩΑΝΝΑΣ, όταν στη γλώσσα αυτή υπάρχουν μεταφράσεις του μυθιστορήματος του Ροΐδη· μάλιστα μια από αυτές, του 1907, έχει γίνει απευθείας από τα Ελληνικά στα Γαλλικά με την υπογραφή του Alfred Jarry (τελευταίες δυο εικόνες αυτής της σελίδας κάτω δεξιά). Οι κριτικοί εκθειάζουν το έργο τού... Durrell, όπως φαίνεται από τα εξώφυλλα των βιβλίων στην προηγούμενη σελίδα· ένας μάλιστα αναφέρεται στον Jarry, αλλά δεν διαβάζουμε απολύτως τίποτα για τον Ροΐδη! Κατά τα άλλα η φέτα και το ροκφόρ έχουν προστατευόμενη ονομασία προέλευσης...



Στα εξώφυλλα των παρακάτω δυο πρώτων σειρών με εκδόσεις βασισμένες στη μετάφραση του Lawrence Durrell μόνο δυο βρέθηκαν με ίδιο μέγεθος γραμμάτων για τα ονόματα συγγραφέα και μεταφραστή. Στα υπόλοιπα εξώφυλλα το όνομα του Ροΐδη αναφέρεται με μικρότερα γράμματα ή παραλείπεται εντελώς. Αντιθέτως στην 3^η και την 4^η σειρά με εκδόσεις που δεν βασιζονται στη μετάφραση του Durrell, κυρίως της κεντρικής και ανατολικής Ευρώπης, ο Εμμανουήλ Ροΐδης αναφέρεται κανονικά ως συγγραφέας.

